

No. 47274

—
**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on the status of Latvian burial sites in the territory of the Russian Federation and Russian burial sites in the territory of the Republic of Latvia. Riga, 18 December 2007

Entry into force: *22 August 2008 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2010*

—
**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relative au statut des sites d'enterrement de la Lettonie sur le territoire de la Fédération de Russie et des sites d'enterrement de la Russie sur le territoire de la République de Lettonie. Riga, 18 décembre 2007

Entrée en vigueur : *22 août 2008 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mars 2010*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS VALDĪBAS
VIENOŠANĀS
PAR LATVIJAS APBEDĪJUMU STATUSU KRIEVIJAS
FEDERĀCIJAS TERITORIJĀ UN KRIEVIJAS APBEDĪJUMU
STATUSU LATVIJAS REPUBLIKAS TERITORIJĀ**

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība,
turpmāk sauktas – Puses,

ņemot vērā to, ka ir nepieciešams nodrošināt tiesības uz mūžīgu
mieru karavīriem un civiliedzīvotājiem, kas krituši vai miruši Pirmā
pasaules kara laikā un tam sekojošajā karadarbībā (1914. – 1921. gadā) un
Otrajā pasaules karā, kā arī represiju upuriem, saskaņā ar starptautisko
humanitāro tiesību vispāratzītiem principiem un normām, īpaši ar
1949.gada 12.augusta Ženēvas konvenciju par kara upuru aizsardzību un šo
Konvenciju 1977.gada 8.jūnija Papildprotokolu noteikumiem,

vienojas par tālāk minēto:

1.pants

Definīcijas

Šajā Vienošanās izmantotie termini nozīmē sekojošo:

a) “Krievijas apbedījumi” – Krievijas (padomju) karavīru un
civiliedzīvotāju, kas krituši vai miruši karu un represiju rezultātā,
apbedījumu vietas, tai skaitā atsevišķi kapi un brāļu kapi, kapsētas vai
kapsētu sektori, kā arī šajās vietās uzstādītie pieminekļi un memoriālās
būves Latvijas Republikas teritorijā;

b) “Latvijas apbedījumi” – karavīru un civiliedzīvotāju, kuri ir
Latvijas izcelsmes vai kuri dzimuši vai dzīvojuši Latvijas Republikas

teritorijā, krituši vai miruši karu un represiju rezultātā, apbedījumu vietas, tai skaitā atsevišķi kapi un brāļu kapi, kapsētas vai kapsētu sektori, kā arī šajās vietās uzstādītie pieminekļi un memoriālās būves Krievijas Federācijas teritorijā;

c) “apbedījumu ierīkošana” – apbedījuma vietu robežu iezīmēšana un piemiņas zīmju, kapakmeņu, pieminekļu un vai citu memoriālo būvju uzstādīšana, nepieciešamo remontdarbu veikšana, kā arī citi ar šo saistītie pasākumi;

d) “apbedījumu uzturēšana” – apbedījumu saglabāšana, to uzturēšana pienācīgā kārtībā;

e) “saraksti” – Pušu apstiprināts Latvijas un Krievijas apbedījumu saraksts, kas ietver:

katra apbedījuma adresi vai atrašanās vietu;

apbedījumu vietas topogrāfisko piesaisti apkārtnē (kartes mērogs 1:25000);

objekta fotogrāfisko fiksāciju;

apbedīto personu skaitu un (ja iespējams) vārdu sarakstus.

2.pants

Sadarbības jomas

1. Puses veicina Pušu valstu teritorijās esošo apbedījumu apzināšanu, uzskaiti, ierīkošanu un uzturēšanu, kā arī jautājumu risināšanu saistībā ar karavīru un civiliedzīvotāju, kas krituši vai miruši karu un represiju rezultātā, mirstīgo atlieku ekshumāciju, pārvešanu un pārāpbedīšanu.

2. Puses pa diplomātiskajiem kanāliem informē viena otru par Latvijas un Krievijas apbedījumu esamību, to atrašanās vietu un stāvokli,

apmainās ar karavīru un civiliedzīvotāju, kas krituši vai miruši karu un represiju rezultātā un ir apbedīti Pušu valstu teritorijās, sarakstiem un personu datiem. Sarakstu veidošanas darbs ir šīs Vienošanās izpildes neatņemams elements.

3. Puses nodrošina apbedījumu ierīkošanu, uzturēšanu un aizsardzību Pušu valstu teritorijās saskaņā ar savas valsts tiesību aktiem un ievērojot Pušu valstīs dzīvojošo tautu nacionālās un reliģiskās tradīcijas.

4. Katra Puse saskaņā ar savas valsts tiesību aktiem sniedz nepieciešamo atbalstu otras Puses valsts pilsoņiem, kas apmeklētu apbedījumus tās teritorijā, lai godinātu kritušo un mirušo piemiņu.

5. Puses viena otrai garantē tiesības uzraudzīt apbedījumu stāvokli, kuri atrodas Pušu valstu teritorijās, iesaistot diplomātiskās pārstāvniecības, konsulārās iestādes un pilnvarotās organizācijas, kas noteiktas saskaņā ar šīs Vienošanās 7.pantu.

6. Puses nekavējoties informē viena otru par visām tām zināmajām prettiesiskajām darbībām attiecībā pret otras Puses valsts apbedījumiem, veic pasākumus to atbilstoši sakārtošanai un tiecas šādas darbības nepieļaut nākotnē.

Izdevumus par apbedījumiem nodarītā kaitējuma seku, kas radušās prettiesisku darbību rezultātā, novēršanu sedz Puse, kuras valsts teritorijā prettiesiskā darbība ir notikusi.

3.pants

Apbedījumu vieta

1. Krievijas Puse piešķir pastāvīgā (beztermiņa) un bezatlīdzības lietošanā zemes gabalus, kuros atrodas vai no jauna tiek ierīkoti otras Puses valsts apbedījumi, Krievijas Federācijas tiesību aktos noteiktajā kārtībā.

Latvijas Puse piešķir zemes gabalus, kuros atrodas vai no jauna tiek ierīkoti otras Puses valsts apbedījumi, Latvijas Republikas tiesību aktos noteiktajā kārtībā. Zemes gabali tiek piešķirti bez atlīdzības un uz neierobežotu laiku.

Piešķiramie zemes gabali nevar tikt izmantoti citiem mērķiem kā vien tiem, kas noteikti šajā pantā, izņemot gadījumus, kas ir noteikti šī panta otrajā daļā.

2. Ja saskaņā ar šī panta pirmo daļu piešķirtais zemes gabals neatliekamas valstiskas vajadzības dēļ ir nepieciešams citiem mērķiem, tad attiecīgā Puse bez atlīdzības nodrošina cita zemes gabala piešķiršanu un sedz izdevumus par mirstīgo atlieku pārāpbedīšanu, memoriālo būvju pārvietošanu un jaunu apbedījumu ierīkošanu.

3. Vienas Puses veiktā jauna zemes gabala izvēle, tā ierīkošana un pārāpbedīšana notiek ar otras Puses piekrišanu.

4. Jaunatklātu Latvijas un Krievijas apbedījumu ierīkošana tiek veikta pēc Pušu savstarpējas vienošanās mirstīgo atlieku atrašanās vietās vai citās vietās, kas ir cienīgas bojā gājušo piemiņas saglabāšanai.

5. Ja saskaņā ar arhīvu dokumentiem vai ar tiesas nolēmumu ir konstatēts, ka Latvijas vai Krievijas apbedījumi agrāk ir bijuši taču tagad nepastāv, bet mirstīgo atlieku ekshumācija un pārvešana vairs nav iespējama, tad Puse, kuras valsts teritorijā šis apbedījums atradies, pēc otras Puses lūguma, apbedījuma tiešā tuvumā ierāda atbilstošu vietu piemiņas zīmju uzstādīšanai.

6. Ja šajā Vienošanās minēto apbedījumu tiešā tuvumā vai to robežās ir apbedīti trešo valstu karavīri un civiliedzīvotāji, kas krituši vai miruši karu un represiju rezultātā, tad šis apstāklis tiek ņemts vērā, izlemjot apbedījumu ierīkošanas un uzturēšanas jautājumus.

4.pants

Mirstīgo atlieku ekshumācija un pārapbedīšana

1. Karu un represiju rezultātā kritušo vai mirušo karavīru un civiliedzīvotāju mirstīgo atlieku ekshumācija apbedījumu vietās, lai tās pārvestu apbedīšanai dzimtenē, notiek vienīgi pēc ieinteresētās Puses lūguma un ar otras Puses piekrišanu, kas tiek sūtīti pa diplomātiskiem kanāliem.

2. Ja ir panākta vienošanās par mirstīgo atlieku nodošanu, kā paredzēts šī panta pirmajā daļā, Puses ar pilnvaroto organizāciju starpniecību saskaņo procedūru, kas saistīta ar ekshumācijas veikšanu un mirstīgo atlieku nodošanu ieinteresētajai Pusei.

3. Mirstīgo atlieku pārapbedīšana no apbedījumu vietām valsts teritorijā, kur ir notikusi sākotnējā apbedīšana, notiks tikai ar abu Pušu piekrišanu saskaņā ar kārtību, kādu ir noteikusi Puse, kuras teritorijā apbedījumi atrodas.

4. Ieinteresētās Puses pārstāvjiem ir tiesības būt klāt mirstīgo atlieku ekshumācijā, kas tiek veikta nolūkā mainīt apbedījuma vietu.

5.pants

Finansiālais un materiālais nodrošinājums

1. Izdevumus par Krievijas apbedījumu uzturēšanu sedz Latvijas Puse.

2. Izdevumus par Latvijas apbedījumu uzturēšanu sedz Krievijas Puse.

3. Katra Puse pēc saviem ieskatiem un ar otras Puses piekrišanu, par saviem līdzekļiem var papildus veikt savas valsts apbedījumu, kas atrodas otras Puses teritorijā, ierīkošanas un uzturēšanas darbus.

4. Izdevumus par karu un represiju rezultātā kritušo vai mirušo karavīru un civiliedzīvotāju mirstīgo atlieku ekshumāciju, pārvešanu un pārāpbedīšanu, kā arī par apbedījumu, tostarp jaunatklātu apbedījumu ierīkošanu, sedz tā Puse, pēc kuras priekšlikuma šie darbi tiek veikti.

5. Konkrētās šī panta ceturtajā daļā paredzēto darbību finansēšanas formas tiek noteiktas, savstarpēji vienojoties Pušu pilnvarotajām organizācijām, kas noteiktas saskaņā ar šīs Vienošanās 7.pantu.

6. Latvijas apbedījumu ierīkošanai un uzturēšanai paredzētais aprīkojums, kas uz laiku tiek ievests Krievijas Federācijas teritorijā un ir no Krievijas Federācijas teritorijas izvedams atpakaļ, kā arī ievedamie materiāli un piederumi, tiek atbrīvoti no muitas maksājumu iekasēšanas.

Pēc to ieviešanas Krievijas Federācijas teritorijā minētā aprīkojuma, materiālu un piederumu izmantošana citiem mērķiem, kā arī to nodošana citām personām lietošanā, valdījumā un turējumā var notikt tikai pēc tam, kad ir veikti Krievijas Federācijas tiesību aktos paredzētie muitas maksājumi.

7. Aprīkojums, kas uz laiku tiek ievests Latvijas Republikas teritorijā un ir izvedams no Latvijas Republikas teritorijas, kā arī Krievijas apbedījumu ierīkošanai un uzturēšanai paredzētie materiāli un piederumi, tiek atbrīvoti no muitas nodevām un citiem maksājumiem, kurus administrē Latvijas Republikas muitas iestādes.

Pēc to ieviešanas Latvijas Republikas teritorijā minētā aprīkojuma, materiālu un piederumu izmantošana citiem mērķiem, kā arī to nodošana citām personām lietošanā, valdījumā un turējumā var notikt tikai pēc tam, kad ir samaksāta muitas nodeva un ir veikti citi maksājumi, ko administrē Latvijas Republikas muitas iestādes.

6.pants

Darbību koordinēšana

Lai koordinētu darbības šīs Vienošanās izpildei, kā arī lai izskatītu jautājumus, kuros nepieciešama kopīga lēmuma pieņemšana, Puses izveido Jaukto komisiju (turpmāk – Komisija). Puses viena otru rakstiski informē par tiem pārstāvjiem, kurus Puses nozīmējušas darbam Komisijā. Komisijas nolikums tiek pieņemts tās pirmajā sēdē.

Visi strīdīgie jautājumi, kas var rasties šīs Vienošanās izpildes gaitā, tiek risināti sarunu ceļā Komisijas ietvaros. Strīdus jautājumi, kas nevar tikt atrisināti Komisijas ietvaros, tiek risināti pa diplomātiskajiem kanāliem.

7.pants

Pilnvarotās organizācijas

1. Puses saskaņā ar savu valstu tiesību aktiem nozīmē organizācijas, kuras ir pilnvarotas tehniski izpildīt no šīs Vienošanās izrietošos uzdevumus un par to informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem.

2. Ja viena no Pusēm pieņem lēmumu uzdot savu no šīs Vienošanās izrietošo uzdevumu tehnisko izpildi kādai citai organizācijai, tā savlaicīgi par to informē otru Pusi pa diplomātiskajiem kanāliem.

3. Pušu pilnvarotās organizācijas sadarbojas nepastarpināti.

8.pants

Sadarbība informācijas nodrošināšanā

1. Neietekmējot Pušu saistības, kas izriet no citiem starptautiskiem līgumiem, kuru dalībnieces ir to valstis, Puses viena otrai sniedz visa veida atbalstu, īpaši, saskaņā ar savu valstu tiesību aktiem, nodrošina pieeju

dokumenti par Latvijas un Krievijas apbedījumiem, kas ir vai var nonākt Pušu rīcībā.

2. Īstenojot šo Vienošanos, katras Puses pilnvarotā organizācija, saskaņojot ar otras Puses pilnvaroto organizāciju, var sūtīt uz šīs Puses valsts teritoriju savus pārstāvjus.

9.pants

Nobeiguma noteikumi

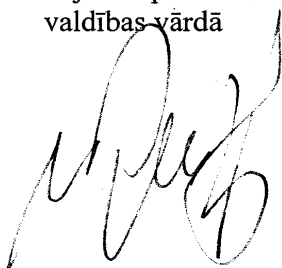
1. Šī Vienošanās stājas spēkā dienā, kad ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par to, ka Puses ir izpildījušas valsts iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai Vienošanās stātos spēkā.

2. Šo Vienošanos var grozīt Pusēm savstarpēji vienojoties.

3. Šī Vienošanās ir noslēgta uz nenoteiktu laiku un paliek spēkā vēl sešus mēnešus no dienas, kad viena no Pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem ir rakstiski paziņojusi otrai Pusei par savu nodomu izbeigt šīs Vienošanās darbību.

Noslēgta 2007. gada 18. decembrī, Rīgā,
divos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Krievijas Federācijas
valdības vārdā



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О СТАТУСЕ РОССИЙСКИХ ЗАХОРОНЕНИЙ НА
ТЕРРИТОРИИ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И
ЛАТВИЙСКИХ
ЗАХОРОНЕНИЙ НА ТЕРРИТОРИИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

исходя из необходимости обеспечить право вечного упокоения военнослужащих и гражданских лиц, погибших или умерших во время Первой мировой войны и последующих боевых действий (1914 - 1921 годы) и Второй мировой войны, а также жертв репрессий, в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного гуманитарного права и, в частности, положениями Женевских конвенций о защите жертв войны от 12 августа 1949 года и Дополнительных протоколов к ним от 8 июня 1977 года

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

а) «российские захоронения» - места погребения российских (советских) военнослужащих и гражданских лиц, погибших или умерших в результате войн и репрессий, включая индивидуальные и братские могилы, кладбища или участки кладбищ, а также

установленные на этих местах памятники и мемориальные сооружения на территории Латвийской Республики;

б) «латвийские захоронения» - места погребения военнослужащих и гражданских лиц, имевших латвийское происхождение либо родившихся или проживавших на территории Латвийской Республики, погибших или умерших в результате войн и репрессий, включая индивидуальные и братские могилы, кладбища или участки кладбищ, а также установленные на этих местах памятники и мемориальные сооружения на территории Российской Федерации;

в) «обустройство захоронений» - обозначение границ мест погребения и установка памятных знаков, надгробий, памятников или иных мемориальных сооружений, проведение необходимых ремонтных работ, а также другие связанные с этим мероприятия;

г) «содержание захоронений» - обеспечение сохранности захоронений, поддержание их в надлежащем порядке;

д) «списки» - утверждённый Сторонами перечень латвийских и российских захоронений, включающий:

адрес или местонахождение каждого захоронения;

топографическую привязку захоронений к местности (масштаб карты 1:25000);

фотографическую фиксацию объекта;

количество и (при наличии) именные списки захороненных.

Статья 2

Области сотрудничества

1. Стороны способствуют выявлению, учёту, обустройству и содержанию захоронений, находящихся на территориях государств Сторон, а также решению вопросов, связанных с эксгумацией, переносом и перезахоронением останков военнослужащих и гражданских лиц, погибших или умерших в результате войн и репрессий.

2. Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам о наличии, местонахождении и состоянии латвийских и российских захоронений, обмениваются списками и персональными данными военнослужащих и гражданских лиц, погибших или умерших в результате войн и репрессий, захороненных на территориях государств Сторон. Работа по составлению списков является неотъемлемым элементом выполнения настоящего Соглашения.

3. Стороны обеспечивают обустройство, содержание и защиту находящихся на территории государств Сторон захоронений в соответствии с законодательством своих государств и с учётом национальных и религиозных традиций народов государств Сторон.

4. Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства оказывает необходимое содействие гражданам государства другой Стороны в посещении захоронений, расположенных на территории ее государства, в целях поминовения погибших и умерших.

5. Стороны гарантируют друг другу право наблюдения за состоянием захоронений, находящихся на территориях государств

Сторон, через дипломатические представительства, консульские учреждения и уполномоченные организации, которые определяются в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения.

6. Стороны незамедлительно информируют друг друга обо всех ставших им известными случаях противоправных действий в отношении захоронений государства другой Стороны, принимают меры по приведению их в надлежащий порядок и стремятся не допускать такие действия в будущем.

Расходы по ликвидации последствий ущерба, нанесённого захоронениям, в отношении которых совершены противоправные действия, несёт Сторона, на территории государства которой это произошло.

Статья 3

Размещение захоронений

1. Российская Сторона предоставляет в постоянное (бессрочное) и безвозмездное пользование участки земли под существующие или вновь обустраиваемые захоронения государства другой Стороны в порядке, определенном законодательством Российской Федерации.

Латвийская Сторона предоставляет участки земли под существующие и вновь обустраиваемые захоронения государства другой Стороны в порядке, определенном законодательством Латвийской Республики. Участки земли предоставляются безвозмездно и на бессрочной основе.

Предоставляемые земельные участки не могут быть использованы в иных целях, чем те, которые указаны в настоящей

статье, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 2 настоящей статьи.

2. Если участок земли, предоставленный в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, по причинам настоятельной государственной необходимости потребуется для иных целей, то соответствующая Сторона обеспечивает безвозмездное предоставление другого участка и берет на себя расходы по перезахоронению останков, переносу мемориальных сооружений и обустройству новых захоронений.

3. Выбор нового участка земли, его обустройство и проведение перезахоронения одной Стороной производится с согласия другой Стороны.

4. Обустройство вновь обнаруженных латвийских и российских захоронений производится в местах нахождения останков или в иных местах, достойных памяти погибших, по обоюдному согласию Сторон.

5. В случае если согласно архивным документам или по решению суда установлено, что латвийские или российские захоронения существовали ранее, однако прекратили своё существование, а эксгумация и перенос останков уже не представляются возможными, то Сторона, на территории государства которой находилось захоронение, по ходатайству другой Стороны предоставляет в непосредственной близости соответствующее место для установки памятных знаков.

6. Если в непосредственной близости или в пределах захоронений, подпадающих под действие настоящего Соглашения, находятся захоронения военнослужащих и гражданских лиц третьих государств, погибших или умерших в результате войн и репрессий, то это обстоятельство учитывается при решении вопросов обустройства и содержания захоронений.

Статья 4

Эксгумация и перезахоронение останков

1. Эксгумация останков военнослужащих и гражданских лиц, погибших или умерших в результате войн и репрессий, в местах захоронений с целью их переноса для захоронения на родине осуществляется исключительно по ходатайству заинтересованной Стороны и с согласия другой Стороны, передаваемым по дипломатическим каналам.

2. При наличии договорённости о передаче останков, предусмотренной пунктом 1 настоящей статьи, Стороны через уполномоченные организации согласовывают процедуру, связанную с проведением эксгумации и передачей останков заинтересованной Стороне.

3. Перезахоронение останков из мест захоронений на территории государства, где проводилось первоначальное погребение, будет производиться только с согласия обеих Сторон, учитывая порядок, установленный Стороной места захоронения.

4. При эксгумации останков, осуществляемой в целях изменения места захоронения, имеют право присутствовать представители заинтересованной Стороны.

Статья 5

Финансовое и материальное обеспечение

1. Расходы по содержанию российских захоронений несет Латвийская Сторона.

2. Расходы по содержанию латвийских захоронений несет Российская Сторона.

3. Каждая Сторона может по своему усмотрению и с согласия другой Стороны дополнительно осуществлять за свой счёт работы по обустройству и содержанию захоронений своего государства, находящихся на территории государства другой Стороны.

4. Расходы по эксгумации, переносу и перезахоронению останков военнослужащих и гражданских лиц, погибших или умерших в результате войн и репрессий, а также по обустройству захоронений, в том числе и вновь выявленных, берёт на себя Сторона, по предложению которой эти работы производятся.

5. Конкретные формы финансирования деятельности, предусмотренной пунктом 4 настоящей статьи, устанавливаются по взаимной договоренности уполномоченными организациями Сторон, которые определяются в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения.

6. Предназначенные для обустройства и содержания латвийских захоронений оборудование, временно ввозимое на территорию Российской Федерации и обратно вывозимое с территории Российской Федерации, а также ввозимые материалы и принадлежности освобождаются от взимания таможенных платежей.

Использование указанных оборудования, материалов и принадлежностей в иных целях, а также передача в их отношении

прав пользования, владения и распоряжения после их ввоза на территорию Российской Федерации могут осуществляться только после уплаты таможенных платежей, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

7. Оборудование, временно ввозимое на территорию Латвийской Республики и вывозимое с территории Латвийской Республики, а также материалы и принадлежности, предназначенные для обустройства и содержания российских захоронений, освобождаются от взимания таможенной пошлины и других платежей, администратором которых являются таможенные учреждения Латвийской Республики.

Использование указанных оборудования, материалов и принадлежностей в иных целях, а также передача в их отношении прав пользования, владения и распоряжения после их ввоза на территорию Латвийской Республики могут осуществляться только после уплаты таможенной пошлины и других платежей, администратором которых являются таможенные учреждения Латвийской Республики.

Статья 6

Координация действий

В целях координации действий по реализации настоящего Соглашения, а также для рассмотрения вопросов, требующих совместного решения, Стороны создают Смешанную комиссию (далее - Комиссия). Стороны письменно информируют друг друга о тех представителях, которых Стороны назначили в Комиссию. Регламент Комиссии принимается на её первом заседании.

Все спорные вопросы, которые могут возникнуть в ходе выполнения настоящего Соглашения, решаются путём переговоров в рамках Комиссии. Спорные вопросы, которые не могут быть решены в рамках Комиссии, решаются по дипломатическим каналам.

Статья 7

Уполномоченные организации

1. Стороны в соответствии с законодательством своих государств назначают организации, уполномоченные на техническое выполнение задач, вытекающих из настоящего Соглашения, и информируют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

2. В случае решения одной из Сторон поручить техническое выполнение задач, вытекающих для неё из настоящего Соглашения, какой-либо другой организации, она заблаговременно информирует об этом другую Сторону по дипломатическим каналам.

3. Уполномоченные организации Сторон взаимодействуют непосредственно.

Статья 8

Содействие в предоставлении информации

1. Без ущерба для обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства, Стороны оказывают друг другу всяческое содействие, в частности, обеспечивают в соответствии с законодательством своих государств доступ к документам о латвийских и российских захоронениях, которые имеются или могут оказаться в распоряжении Сторон.

2. В рамках реализации настоящего Соглашения уполномоченная организация каждой Стороны по согласованию с уполномоченной организацией другой Стороны может направлять на территорию государства этой Стороны своих представителей.

Статья 9

Заключительные положения

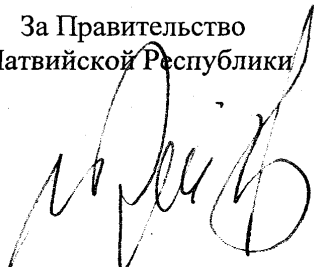
1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения.

3. Настоящее Соглашение заключается на неопределённый срок и остаётся в силе до истечения шести месяцев с даты, когда одна из Сторон по дипломатическим каналам письменно уведомит другую Сторону о своём намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в г. Риге «18» декабря 2007 года в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Латвийской Республики



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON THE STATUS OF LATVIAN BURIAL SITES IN THE TERRITORY
OF THE RUSSIAN FEDERATION AND RUSSIAN BURIAL SITES IN
THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF LATVIA

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the need to provide for the right to eternal rest of armed forces personnel and civilians who were killed or died during the First World War and subsequent combat operations (1914–1921) and the Second World War and of the victims of repression, in accordance with the generally recognised principles and norms of international humanitarian law and, in particular, the provisions of the Geneva Conventions on the protection of victims of war of 12 August 1949 and the Additional Protocols thereto of 8 June 1977,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

a) “Russian burial sites” - sites of burial of Russian (Soviet) armed forces personnel and civilians who were killed or died as a result of war or repression, including individual and communal graves, cemeteries or cemetery plots, and monuments and memorial structures erected at these sites, in the territory of the Republic of Latvia;

b) “Latvian burial sites” - sites of burial of armed forces personnel and civilians who were of Latvian origin or who were born or lived in the territory of the Republic of Latvia, who were killed or died as a result of war or repression, including individual and communal graves, cemeteries or cemetery plots, and monuments and memorial structures erected at these sites, in the territory of the Russian Federation;

c) “Development of burial sites” - marking of the boundaries of burial sites and erection of memorial signs, gravestones, monuments or other memorial structures and carrying out of necessary repair works and other measures connected therewith;

d) “Maintenance of burial sites” - ensuring the preservation of burial sites and maintaining them in appropriate order;

e) “Lists” - listing of Latvian and Russian burial sites confirmed by the Parties, including:

address or location of each burial site;

topographical linking of burial sites to a locality (map scale 1:25000);

photographic recording of object;

quantity and (if available) nominal rolls of burial sites.

Article 2. Areas of cooperation

1. The Parties shall facilitate the identification, registration, development and maintenance of burial sites located in the territories of the Parties as well as the resolution of matters relating to the exhumation, transfer and reburial of the remains of armed forces personnel and civilians who have been killed or have died as a result of war or repression.

2. The Parties shall inform one another through diplomatic channels of the existence, location and condition of Latvian and Russian burial sites, exchange lists of and personal data pertaining to armed forces personnel and civilians who have been killed or have died as a result of war or repression and are buried in the territories of the Parties. Work on the compilation of lists shall be an integral part of the implementation of this Agreement.

3. The Parties shall, in accordance with the laws of their own States and taking into account the national and religious traditions of the peoples of the Parties, provide for the development, maintenance and protection of burial sites located in the territory of the Parties.

4. Each Party shall, in accordance with the laws of its own State, provide all necessary assistance to citizens of the other Party visiting burial sites situated in the territory of its State for the purposes of remembering persons who have been killed or have died.

5. The Parties shall guarantee one another the right to inspect the condition of burial sites located in the territories of the Parties, through diplomatic representatives, consular establishments and authorized agencies which shall be determined in accordance with Article 7 of this Agreement.

6. The Parties shall inform one another without delay of all cases which have become known to them of unlawful acts relating to burial sites of the other Party, shall take measures to put them in appropriate order and shall strive not to permit such acts to take place in future.

The costs of eliminating the effects of damage caused to burial sites in respect of which unlawful acts have been committed shall be borne by the Party in whose territory such damage has occurred.

Article 3. Burial sites

1. The Russian Party shall, in accordance with procedures established by the laws of the Russian Federation, provide, for permanent (indefinite) use free of charge, plots of land for existing or newly constructed burial sites of the other Party.

The Latvian Party shall, in accordance with procedures established by the laws of the Republic of Latvia, provide plots of land for existing or newly constructed burial sites of the other State Party. The plots of land shall be provided free of charge and on an indefinite basis.

The plots of land provided may not be used for any purposes other than those specified in this article, with the exception of cases provided for under paragraph 2 of this article.

2. If a plot of land provided in accordance with paragraph 1 of this article is, for reasons of urgent State need, required for other purposes, then the Party concerned shall en-

sure that another plot is provided free of charge and shall bear the costs of the reburial of remains, transfer of memorial structures and development of new burial sites.

3. The selection of a new plot of land, its development and the implementation of a reburial by one Party shall be carried out with the consent of the other Party.

4. The development of newly discovered Latvian and Russian burial sites shall, by mutual agreement of the Parties, be carried out at the locations of the remains or at other sites suitable for remembrance of the dead.

5. In a case where, according to archive documents or by decision of a court, it has been established that Latvian or Russian burial sites formerly existed, but have ceased to exist, and where the exhumation and transfer of remains are no longer possible, then the Party in whose territory the burial site was located shall, at the request of the other Party, provide in the immediate vicinity an appropriate site for the erection of memorial signs.

6. If burial sites of armed forces personnel or civilians of third States who have been killed or have died as a result of war or repression are located in the immediate vicinity or within the limits of burial sites which fall within the scope of this Agreement, then this circumstance shall be taken into account when resolving matters relating to the development and maintenance of the burial sites.

Article 4. Exhumation and reburial of remains

1. The exhumation at burial sites of the remains of armed forces personnel or civilians who have been killed or have died as a result of war or repression for the purposes of their transfer for burial in their native country shall be carried out exclusively at the request of the interested Party and with the consent of the other Party, communicated through diplomatic channels.

2. Where there is agreement on the transfer of remains, as provided for under paragraph 1 of this article, the Parties shall, through authorized agencies, agree procedures relating to the carrying out of the exhumation and transfer of remains by the interested Party.

3. The reburial of remains from burial sites in the territory of the State where the original burial took place shall be carried out only with the consent of both Parties, taking into account procedures established by the Party where the site of the burial is located.

4. In cases where the exhumation of remains is carried out for the purposes of changing the site of burial, representatives of the interested party shall be entitled to be present.

Article 5. Provision of finance and materials

1. The costs of maintaining Russian burial sites shall be borne by the Latvian Party.

2. The costs of maintaining Latvian burial sites shall be borne by the Russian Party.

3. Each Party may, at its own discretion and with the consent of the other Party, additionally carry out, at its expense, work on the development and maintenance of burial sites of its own State which are located in the territory of the other Party.

4. The costs of the exhumation, transfer and reburial of the remains of armed forces personnel and civilians who have been killed or have died as a result of war or repression, as well as of the development of burial sites, including also newly discovered burial sites, shall be borne by the Party at whose suggestion these works are carried out.

5. Specific forms of financing of activity as provided for under paragraph 4 of this article shall be established by mutual agreement of the authorized agencies of the Parties which are determined in accordance with article 7 of this Agreement.

6. Equipment intended for the development and maintenance of Latvian burial sites, temporarily imported into the territory of the Russian Federation and exported back from the territory of the Russian Federation, as well as materials and accessories imported, shall be exempt from the levying of customs duties.

Use of the specified equipment, materials and accessories for other purposes and transfer of the rights of use, ownership and disposal in respect thereof after their importation into the territory of the Russian Federation may take place only after the paying of customs duties as provided for by the laws of the Russian Federation.

7. Equipment temporarily imported into the territory of the Republic of Latvia and exported from the territory of the Republic of Latvia, as well as materials and accessories intended for the development and maintenance of Russian burial sites, shall be exempt from the levying of customs duty and other payments, the administrators of which are the customs agencies of the Republic of Latvia.

Use of the specified equipment, materials and accessories for other purposes and transfer of the rights of use, ownership and disposal in respect thereof after their importation into the territory of the Republic of Latvia may take place only after payment of customs duty and other payments, the administrators of which are the customs agencies of the Republic of Latvia.

Article 6. Coordination of activities

For the purposes of coordinating activities for the implementation of this Agreement, as well as for examining matters requiring joint resolution, the Parties shall create a Joint Commission (hereinafter "the Commission"). The Parties shall inform one another in writing of those representatives which the Parties have appointed to the Commission. The rules of procedure of the Commission shall be adopted at its first meeting.

Any disputed matters which may arise in the course of implementation of this Agreement shall be resolved by means of negotiation within the framework of the Commission. Disputed matters which cannot be resolved within the framework of the Commission shall be resolved through diplomatic channels.

Article 7. Authorized agencies

1. The Parties shall, in accordance with the laws of their own States, appoint authorized agencies for the technical implementation of the tasks arising from this Agreement and shall inform one another thereof through diplomatic channels.

2. In the case of a decision by one of the Parties to entrust the technical implementation of the tasks arising from this Agreement for that Party to any other agency, it shall inform the other Party thereof in good time through diplomatic channels.

3. Authorized agencies of the Parties shall cooperate directly.

Article 8. Assistance with the provision of information

1. Without prejudice to the obligations of the Parties flowing from other international agreements to which they are party, the Parties shall render all possible assistance to one another and, in particular, shall, in accordance with the laws of their own States, provide access to documents concerning Latvian and Russian burial sites which are or may turn out to be at the disposal of the Parties.

2. Within the framework of implementation of this Agreement, the authorized agency of each Party may, with the agreement of the authorized agency of the other Party, send its representatives to the territory of that Party.

Article 9. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the final written notification of implementation by the Parties of their national procedures necessary for its entry into force.

2. Amendments may be introduced into this Agreement by mutual consent of the Parties.

3. This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiration of six months from the date when one of the Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement.

Done in duplicate at Riga, on 18 December 2007, in the Latvian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Russian Federation:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU STATUT DES SITES D'ENTERREMENT DE LA LETTONIE SUR LE TERRITOIRE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DES SITES D'ENTERREMENT DE LA RUSSIE SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Considérant la nécessité de garantir le droit au repos éternel aux membres des forces armées ou aux personnes civiles, tombés ou décédés durant la Première guerre mondiale, des suites des opérations de guerre (années 1914 à 1921) et durant la Seconde guerre mondiale ainsi qu'aux victimes de la répression, conformément aux principes et normes universellement admis de droit international humanitaire et, en particulier, aux dispositions de la Convention de Genève du 12 août 1949 relative à la protection des victimes de guerre et de ses Protocoles additionnels du 8 juin 1977,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les notions utilisées dans le présent Accord ont la signification suivante :

a) On entend par « sites d'enterrement de la Russie » l'ensemble des lieux où sont enterrés des membres des forces armées ou personnes civiles russes (soviétiques) tombés ou décédés au cours de la guerre et de la répression, en ce compris les tombes individuelles et les fosses communes, les cimetières ou les parcelles de cimetières ainsi que les statues et les monuments aux morts érigés à ces emplacements et situés sur le territoire de la République de Lettonie;

b) On entend par « sites d'enterrement de la Lettonie » l'ensemble des lieux où sont enterrés les membres des forces armées et personnes civiles ayant la nationalité lettonne, étant né ou ayant vécu sur le territoire de la République de Lettonie, tombés ou décédés au cours de la guerre et de la répression, en ce compris les tombes individuelles et les fosses communes, les cimetières ou les parcelles de cimetières ainsi que les statues et les monuments aux morts érigés à ces emplacements et situés sur le territoire de la Fédération de Russie;

c) On entend par « aménagement des sites d'enterrement » la délimitation des sites d'enterrement et l'installation de plaquettes commémoratives, d'épitaphes, de statues et d'autres monuments aux morts, la réalisation des travaux de restauration nécessaires et autres contraintes qui y sont liées;

d) On entend par « entretien des sites d'enterrement » la garantie de la conservation des sites et leur maintien en bon ordre;

e) On entend par « listes » l'une énumération des sites d'enterrement de la Lettonie et de la Russie approuvée par les Parties et comprenant :

l'adresse ou la localisation de chacun des sites d'enterrement;

le rattachement topographique des sites d'enterrement sur le terrain (échelle de la carte : 1: 25000);

l'enregistrement photographique de l'objet;

les listes quantitatives et nominatives (dans la mesure du possible) des personnes enterrées.

Article 2. Domaines de coopération

1. Les Parties favorisent la mise en évidence, l'enregistrement, l'aménagement et la conservation des sites d'enterrement se trouvant sur le territoire des Parties, mais aussi la résolution des problèmes liés à l'exhumation, au transport et à la réinhumation des dépouilles des membres des forces armées et des personnes civiles tombés ou tués au cours de la guerre et de la répression.

2. Les Parties se tiennent informées par voie diplomatique de l'existence, de l'emplacement et de l'état des sites d'enterrement de la Lettonie et de la Russie; elles échangeront des listes et des données personnelles concernant les membres des forces armées et personnes civiles tombés ou décédés au cours de la guerre et de la répression et enterrés sur le territoire des Parties.

L'élaboration de listes constitue un élément imprescriptible dans l'exécution du présent Accord.

3. Les Parties garantissent l'aménagement, l'entretien et la protection des sites d'enterrement se trouvant sur le territoire des Parties conformément à leur législation nationale et en tenant compte des traditions nationales et religieuses de la population des Parties.

4. Chacune des Parties, conformément à sa législation nationale, prêtera le concours nécessaire aux citoyens de l'État de l'autre Partie pour la visite des sites d'enterrement situés sur son territoire, ayant pour but la commémoration des personnes tombées et décédées.

5. Les Parties se garantissent l'une l'autre un droit de contrôle sur l'état des sites d'enterrement se trouvant sur le territoire des États des Parties via des représentations diplomatiques, des établissements consulaires et des organismes mandatés déterminés selon l'article 7 du présent Accord.

6. Les Parties se tiennent immédiatement informées de toute infraction dont elles auraient connaissance et portant préjudice aux sites d'enterrement de l'État de l'autre Partie, prendront les mesures nécessaires pour que les choses rentrent dans l'ordre et feront en sorte que ce genre de situation ne se reproduisent pas.

Les frais de réparation des dommages engendrés par les infractions aux sites d'enterrement sont à charge de la Partie où les événements ont eu lieu.

Article 3. Emplacement des sites d'enterrement

1. La Partie russe met à la disposition de l'autre Partie, pour une utilisation à perpétuité (illimitée) et gratuite, les terrains sur lesquels se trouvent des sites d'enterrement existants ou reconstitués de l'autre Partie dans la forme prescrite par la loi de la Fédération de Russie.

La Partie lettone met à disposition de la Partie russe les terrains sur lesquels se trouvent des sites d'enterrement existants ou reconstitués, dans la forme prescrite par la loi de la République de Lettonie. Ces terrains sont mis à disposition à perpétuité et gratuitement. Les terrains ainsi octroyés ne peuvent être détournés de l'affectation décrite dans le présent article à l'exception des cas stipulés au paragraphe 2 du présent article.

2. Si les terrains octroyés conformément au paragraphe 1 du présent article sont requis pour d'autres fins et pour des raisons gouvernementales urgentes, la Partie requérante doit alors garantir la mise à disposition d'un autre terrain et assumera les frais liés à la réinhumation des dépouilles, au transfert des monuments aux morts et à l'aménagement des nouveaux sites d'enterrement.

3. Le choix d'un nouveau terrain, son aménagement et la réinhumation se fait de commun accord entre les deux Parties.

4. L'aménagement des nouveaux sites d'enterrement lettons et russes se fait à l'endroit où les dépouilles ont été découvertes ou à un autre endroit digne de la mémoire des morts et de commun accord entre les Parties.

5. S'il est établi d'après des documents d'archives ou sur décision de justice que des sites d'enterrement russes et lettons existaient précédemment à un endroit donné mais qu'ils ont disparu ou que l'exhumation et le transport des dépouilles n'est plus possible, alors la Partie sur le territoire de laquelle les sites d'enterrement se trouvaient mettra à la disposition de l'autre Partie et sur demande de celle-ci un terrain à proximité immédiate et approprié pour la mise en place de plaquettes commémoratives.

6. Si des sites d'enterrement de membres de forces armées ou de personnes civiles d'un Gouvernement tiers tombés ou décédés au cours de la guerre et de la répression se trouvent à proximité immédiate ou dans les limites des sites d'enterrement régis par le présent Accord, alors ces circonstances sont prises en compte lors de la résolution des problèmes d'aménagement et d'entretien des sites d'enterrement.

Article 4. Exhumation et transport des dépouilles

1. L'exhumation des dépouilles des membres de forces armées et des personnes civiles tombés ou décédés au cours de la guerre et de la répression de leur site d'enterrement en vue d'un transfert vers leur patrie n'a lieu que sur demande de la Partie concernée et sur accord de l'autre Partie, les deux Parties communiquant par voie diplomatique.

2. Après accord sur le transport des dépouilles, comme stipulé au paragraphe 1 du présent article, les Parties se mettent d'accord sur la procédure à suivre pour l'exhumation et le transport des dépouilles de la Partie requérante via des organismes mandatés.

3. La réinhumation des dépouilles de leur actuel site d'enterrement sur le territoire de l'État où a eu lieu la première inhumation ne se fera que sur accord des deux Parties et en tenant compte des règles établies par la Partie du lieu d'inhumation.

4. Lors de l'exhumation des dépouilles, exécutée dans le but de transférer le site d'enterrement, les représentants de la Partie intéressée ont le droit d'être présents.

Article 5. Dispositions financières et matérielles

1. Les frais d'entretien des sites d'enterrement de la Russie incombent à la République de Lettonie.

2. Les frais d'entretien des sites d'enterrement de la Lettonie incombent à la Fédération de Russie.

3. Chacune des Parties peut, de son propre gré et sur accord de l'autre Partie, réaliser à ses frais des travaux complémentaires d'aménagement et d'entretien des sites d'enterrement de son État se trouvant sur le territoire de l'autre Partie.

4. Les frais d'exhumation, de transport et de réinhumation des dépouilles des membres des forces armées et des personnes civiles tombés ou décédés au cours de la guerre et de la répression, mais aussi les frais d'aménagement des sites d'enterrement, en ce compris ceux découverts récemment, incombent à la Partie qui fait la demande de ces travaux.

5. Des formes concrètes de financement des actions visées au paragraphe 4 du présent article peuvent être prises sur accord mutuel des organismes mandatés par les Parties, lesquels sont définis à l'article 7 du présent Accord.

6. Les outils destinés à l'aménagement et à l'entretien des sites d'enterrement lettons importés temporairement sur le territoire de la Fédération de Russie et ressortis de la Fédération de Russie, mais aussi le matériel et les accessoires importés, ne sont pas soumis aux droits de douane.

L'utilisation des outils, du matériel et des objets mentionnés ci-dessus à d'autres fins que celles prévues ainsi que la transmission des droits d'usage, de jouissance et de disposition après leur entrée sur le territoire de la Fédération de Russie ne peuvent avoir lieu qu'après que les droits de douane prévus par la législation de la Fédération de Russie ont été acquittés.

7. Les outils importés temporairement en République de Lettonie et ressortis du territoire de la République de Lettonie ainsi que les matériaux et accessoires destinés à l'aménagement et à l'entretien des sites d'enterrement de la Russie ne sont pas soumis aux droits de douane et aux autres redevances dont l'administration douanière de la République de Lettonie est gestionnaire.

L'aliénation de l'équipement susmentionné ainsi que la transmission de son usufruit ou de sa jouissance à d'autres personnes ne peuvent survenir qu'après l'acquittement des droits de douane et des autres redevances dont l'administration douanière de la République de Lettonie est gestionnaire.

Article 6. Coordination des actions

Dans le but de coordonner les actions menées dans le cadre de l'application du présent Accord mais aussi pour l'examen des problèmes exigeant une solution conjointe, les Parties fondent la Commission mixte (ci-après dénommée « la Commission »). Les Parties

s'informent l'une l'autre par écrit des représentants qu'elles désignent pour la Commission. Le règlement de la Commission sera adopté lors de sa séance d'ouverture.

Tous différends qui peuvent surgir dans le cadre de l'exécution du présent Accord seront résolus par voie de négociation dans le cadre de la Commission. Les différends qui ne peuvent être résolus par la Commission seront résolus par voie diplomatique.

Article 7. Les organismes mandatés

1. Conformément à leur législation nationale, les Parties désignent des organismes mandatés pour exécuter les missions techniques découlant du présent Accord et se tiennent informées de leur choix par voie diplomatique.

2. Si une des Parties décide de confier l'exécution des missions techniques qui lui incombent de par le présent Accord à un autre organisme, elle doit en informer au préalable l'autre Partie par voie diplomatique.

3. Les organismes mandatés par les Parties coopèrent sans aucun intermédiaire.

Article 8. Échange de renseignements

1. Sans porter atteinte aux dispositions d'autres traités liant l'une ou l'autre Partie, les Parties se doivent assistance et garantissent en particulier et conformément à leur législation nationale l'accès aux documents concernant les sites d'enterrement de Lettonie et de Russie qui sont ou pourraient être à la disposition des Parties.

2. Dans le cadre de l'exécution du présent Accord, l'organisme mandaté par l'une des Parties peut, avec l'accord de l'organisme mandaté par l'autre Partie, envoyer ses représentants sur le territoire de cette autre Partie.

Article 9. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées mutuellement de l'accomplissement de toutes les procédures internes nécessaires.

2. Le présent Accord peut être amendé sur accord mutuel des Parties.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée et cessera d'être en vigueur 6 mois après qu'une des Parties a notifié par voie diplomatique à l'autre Partie sa dénonciation du présent Accord.

FAIT à Riga, le 18 décembre 2007, en deux exemplaires en langue lettone et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :